

AVTALE  
OM DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKENS,  
REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN KYPROS',  
REPUBLIKKEN LATVIAS, REPUBLIKKEN LITAUENS,  
REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS,  
REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIAS  
OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKENS  
DELTAKELSE I DET EUROPEISKE ØKONOMISKE SAMARBEIDSOMRÅDE

DET EUROPEISKE FELLESSKAP,

KONGERIKET BELGIA,

KONGERIKET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN HELLAS,

KONGERIKET SPANIA,

REPUBLIKKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKKEN ITALIA,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIKET NEDERLAND,

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,

REPUBLIKKEN PORTUGAL,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIKET SVERIGE,

DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,

(heretter kalt “EFs medlemsstater”),

REPUBLIKKEN ISLAND,

FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIKET NORGE,

(heretter kalt “EFTA-statene”),

(sammen heretter kalt “de nåværende avtaleparter”),

og

DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKEN,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

REPUBLIKKEN KYPROS,

REPUBLIKKEN LATVIA,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

REPUBLIKKEN POLEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIA,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKEN,

SOM TAR I BETRAKTNING traktaten om Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union (heretter kalt "tiltredelsestraktaten"), undertegnet i Aten 16. april 2003,

SOM TAR I BETRAKTNING artikkel 128 i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, undertegnet i Oporto 2. mai 1992, som fastsetter at enhver europeisk stat som blir medlem av Fellesskapet, skal søke om å bli part i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (heretter kalt "EØS-avtalen"),

SOM TAR I BETRAKTNING at Den tsjekkiske republikken, Republikken Estland, Republikken Kypros, Republikken Latvia, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenia og Den slovakiske republikken har søkt om å bli parter i EØS-avtalen,

SOM TAR I BETRAKTNING at vilkårene for slik deltakelse skal fastsettes i en avtale mellom de nåværende avtaleparter og søkerstatene,

HAR BESLUTTET å inngå denne avtale:

## ARTIKKEL 1

1. Den tsjekkiske republikken, Republikken Estland, Republikken Kypros, Republikken Latvia, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenia og Den slovakiske republikken blir herved parter i EØS-avtalen, og blir heretter kalt “de nye avtalepartene”.
2. Fra den dag denne avtale trer i kraft, skal EØS-avtalens bestemmelser, endret ved beslutninger i EØS-komiteen vedtatt før 1. november 2002, være bindende for de nye avtalepartene på de samme vilkår som for de nåværende avtalepartene, og på de vilkår som er fastsatt i denne avtale.
3. Vedleggene til denne avtale utgjør en integrert del av denne avtale.

## ARTIKKEL 2

### 1. JUSTERING AV EØS-AVTALENS HOVEDDEL:

#### a) Preamblel:

Listen over avtaleparter skal lyde:

‘DET EUROPEISKE FELLESSKAP,

KONGERIKET BELGIA,

DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKEN,

KONGERIKET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

REPUBLIKKEN HELLAS,

KONGERIKET SPANIA,

REPUBLIKKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKKEN ITALIA,

REPUBLIKKEN KYPROS,

REPUBLIKKEN LATVIA,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIKET NEDERLAND,

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,

REPUBLIKKEN POLEN,

REPUBLIKKEN PORTUGAL,

REPUBLIKKEN SLOVENIA,



DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKEN,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIKET SVERIGE,

DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD- IRLAND,

OG

REPUBLIKKEN ISLAND,

FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIKET NORGE, ’

b) Artikkel 2

i. Bokstav b) skal lyde:

““EFTA-stater:” Republikken Island, Fyrstedømmet Liechtenstein og Kongeriket Norge, ’.

ii. I bokstav c) utgår ordene ‘og Traktaten om opprettelse av Det europeiske kull- og stålfellesskap’.

iii. Ny bokstav d) skal lyde:

‘d) “tiltredelsesakten av 16. april 2003.” Akten om tiltredelsesvilkårene for Den tsjekkiske republikken, Republikken Estland, Republikken Kypros, Republikken Latvia, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenia og Den slovakiske republikken og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, vedtatt i Aten 16. april 2003.’

c) Artikkel 109

I nr. 1 utgår ‘, Traktaten om opprettelse av Det europeiske kull- og stålfellesskap’.

d) Artikkel 117

Artikkel 117 skal lyde:

“Bestemmelser om finansieringsordningene er inntatt i protokoll 38 og protokoll 38 A.”

e) Artikkel 121

Bokstav c) oppheves.

f) Artikkel 126

I nr. 1 gjøres følgende endringer:

- i. Ordene ‘og Traktaten om opprettelse av Det europeiske kull- og stålfellesskap’ utgår.
- ii. Ordene ‘de nevnte traktater’ endres til ‘den nevnte traktat’.
- iii. Ordene ‘Republikken Østerrikes, Republikken Finlands, Republikken Islands, Fyrstedømmet Liechtensteins, Kongeriket Norges og Kongeriket Sveriges territorium’ endres til ‘Republikken Islands, Fyrstedømmet Liechtensteins og Kongeriket Norges territorium’.

g) Artikkel 129

- i. Etter nr. 1 første ledd skal nytt annet ledd lyde:

‘Som følge av utvidelsen av Det europeiske økonomiske samarbeidsområde skal teksten til denne avtale på tsjekkisk, estisk, ungarsk, latvisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk og slovensk gis samme gyldighet.’

ii. Nr. 1 tredje ledd skal lyde:

‘Tekstene til de rettsakter som er omhandlet i vedleggene, har samme gyldighet på tsjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, gresk, ungarsk, italiensk, latvisk, litauisk, maltesisk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk og svensk slik de er kunngjort i Den europeiske unions tidende, og det skal utarbeides tekster på islandsk og norsk som skal gis samme gyldighet og kunngjøres i EØS-tillegget til Den europeiske unions tidende.’

## 2. JUSTERING AV PROTOKOLLENE TIL EØS-AVTALEN

### a) Protokoll 36

Artikkel 2 første ledd skal lyde:

‘Parlamentarikerkomiteen for EØS skal bestå av 24 medlemmer.’

b) Ny protokoll 38 A

Etter protokoll 38 skal ny protokoll 38 A lyde:

‘PROTOKOLL 38 A

OM FINANSIERINGSORDNINGEN I EØS

ARTIKKEL 1

EFTA-statene skal bidra til å minske de økonomiske og sosiale forskjeller i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde gjennom finansiering av tilskudd til investerings- og utviklingsprosjekter i de prioriterte sektorene oppført i artikkel 3.

ARTIKKEL 2

Det finansielle bidraget omhandlet i artikkel 1 skal være et samlet beløp på EUR 600 millioner, som skal stilles til rådighet for tilsagn i årlige deler på EUR 120 millioner i perioden fra og med 1. mai 2004 til og med 30. april 2009.

### ARTIKKEL 3

1. Midlene skal stilles til rådighet for prosjekter i følgende prioriterte sektorer:
  - a) vern av miljøet, herunder menneskers miljø, gjennom blant annet reduksjon av forurensning og fremming av fornybar energi,
  - b) fremming av bærekraftig utvikling gjennom forbedret bruk og forvaltning av ressurser,
  - c) bevaring av den europeiske kulturarv, herunder offentlig transport og byfornyelse,
  - d) utvikling av menneskelige ressurser, blant annet ved fremming av utdanning og opplæring, styrking av forvaltnings- eller tjenesteytingsevnen til lokale myndigheter og deres organer samt de demokratiske prosesser som underbygger en slik utvikling,
  - e) helse og barneomsorg.
2. Akademisk forskning kan være tilskuddsberettiget i den grad den er rettet mot en eller flere av de prioriterte sektorene.

## ARTIKKEL 4

1. Bidraget i form av tilskudd fra EFTA-statene skal ikke overstige 60 % av prosjektkostnadene, unntatt for prosjekter som for øvrig finansieres gjennom budsjettbevilgninger fra sentrale, regionale eller lokale myndigheter, der bidraget ikke må overstige 85 % av de samlede kostnader. Fellesskapets øvre grenser for samfinansiering skal ikke under noen omstendighet overskrides.
2. De gjeldende statsstøttere regler skal overholdes.
3. Kommisjonen for De europeiske fellesskap skal undersøke om prosjektforslagene er forenlige med Fellesskapets målsetninger.
4. EFTA-statenes ansvar for prosjektene er begrenset til å tilføre midler i samsvar med den fastsatte planen. EFTA-statene har ikke erstatningsansvar overfor tredjemann.

## ARTIKKEL 5

Midlene skal stilles til rådighet for mottakerstatene (Den tsjekkiske republikken, Estland, Hellas, Spania, Kypros, Latvia, Litauen, Ungarn, Malta, Polen, Portugal, Slovenia og Slovakia) etter følgende fordelingsnøkkel:

| <b>Mottakerstat</b>        | <b>Prosentandel av det samlede bidrag</b> |
|----------------------------|-------------------------------------------|
| Den tsjekkiske republikken | 8,09 %                                    |
| Estland                    | 1,68 %                                    |
| Hellas                     | 5,71 %                                    |
| Spania                     | 7,64 %                                    |
| Kypros                     | 0,21 %                                    |
| Latvia                     | 3,29 %                                    |
| Litauen                    | 4,50 %                                    |
| Ungarn                     | 10,13 %                                   |
| Malta                      | 0,32 %                                    |
| Polen                      | 46,80 %                                   |
| Portugal                   | 5,22 %                                    |
| Slovenia                   | 1,02 %                                    |
| Slovakia                   | 5,39 %                                    |



## ARTIKKEL 6

Med sikte på å omfordele eventuelle tilgjengelige midler som ikke er blitt øremerket, til høyt prioriterte prosjekter i hvilken som helst av mottakerstatene, skal en ny vurdering foretas i november 2006 og igjen i november 2008.

## ARTIKKEL 7

1. Det finansielle bidraget omhandlet i denne protokoll skal nøye samordnes med det bilaterale bidraget fra Norge som stilles til rådighet gjennom den norske finansieringsordningen.
2. EFTA-statene skal særlig sikre at søknadsprosedyrene er de samme for begge finansieringsordningene nevnt i forrige ledd.
3. Det skal eventuelt tas hensyn til relevante endringer i Fellesskapets utjevningsspolitikk.

## ARTIKKEL 8

1. EFTA-statene skal nedsette et utvalg som skal forvalte finansieringsordningen i EØS.

2. Nærmere bestemmelser om gjennomføringen av finansieringsordningen i EØS vil om nødvendig bli utferdiget av EFTA-statene.
3. Det samlede beløp nevnt i artikkel 2 skal også dekke forvaltningskostnadene.

#### ARTIKKEL 9

Ved utløpet av femårsperioden og med forbehold for deres rettigheter og plikter etter avtalen, skal avtalepartene i lys av avtalens artikkel 115 vurdere på nytt behovet for å redusere de økonomiske og sosiale forskjeller i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde.

#### ARTIKKEL 10

Dersom en eller flere av mottakerstatene oppført i artikkel 5 i denne protokoll ikke blir parter i avtalen 1. mai 2004, eller dersom det oppstår endringer i medlemskapet i EFTA-pilaren i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, skal denne protokoll gjøres til gjenstand for de nødvendige justeringer.’

c) Ny protokoll 44

Ny protokoll 44 skal lyde:

‘PROTOKOLL 44

#### OM BESKYTTELSESMEKANISMER I TILTREDELSesakTEN AV 16. APRIL 2003

1. Anvendelse av avtalens artikkel 112 på den generelle økonomiske beskyttelsesklausel og beskyttelsesmekanismene knyttet til visse overgangsordninger på områdene fri bevegelse for personer og veitransport

Avtalens artikkel 112 får anvendelse også på de forhold som er nærmere angitt eller omhandlet i bestemmelsene i artikkel 37 i tiltredelsesakten av 16. april 2003, og på beskyttelsesmekanismene knyttet til overgangsordningene under overskriften ‘Overgangsperiode’ i vedlegg V (Fri bevegelse for arbeidstakere) og vedlegg VIII (Etableringsrett), i nr. 30 (direktiv 96/71/EF) i vedlegg XVIII (Helse og sikkerhet på arbeidsplassen, arbeidsrett og lik behandling av kvinner og menn) og i nr. 26c (rådsforordning (EØF) nr. 3118/93) i vedlegg XIII (Transport), med samme frister, virkeområde og virkninger som fastsatt i nevnte bestemmelser.

## 2. Beskyttelsesklausul for det indre marked

Den generelle beslutningsprosess som er fastsatt i avtalen, får anvendelse også på vedtak gjort av Kommisjonen for De europeiske fellesskap i henhold til artikkel 38 i tiltredelsesakten av 16. april 2003.’

### ARTIKKEL 3

1. Alle endringer i rettsakter som er vedtatt av fellesskapsorganene og innlemmet i EØS-avtalen, fastsatt i akten om tiltredelsesvilkårene for Den tsjekkiske republikken, Republikken Estland, Republikken Kypros, Republikken Latvia, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenia og Den slovakiske republikken og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag (heretter kalt “tiltredelsesakten av 16. april 2003”), blir herved innlemmet i og gjort til en del av EØS-avtalen.
2. For dette formål tilføyes følgende strekpunkt i de numre i EØS-avtalens vedlegg og protokoller som inneholder henvisninger til rettsakter vedtatt av vedkommende fellesskapsorganer:  
  
“- **[CELEX-nummer]**: Akt om tiltredelsesvilkårene for Den tsjekkiske republikken, Republikken Estland, Republikken Kypros, Republikken Latvia, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenia og Den slovakiske republikken og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, vedtatt 16. april 2003.”

3. Dersom strekpunktet omhandlet i nr. 2 er det første under det aktuelle nummeret, tilføyes “, endret ved:” foran strekpunktet.
4. De numre i EØS-avtalens vedlegg og protokoller der teksten omhandlet i nr. 2 og 3 skal tilføyes, er oppført i vedlegg A til denne avtale.
5. Når rettsakter som er innlemmet i EØS-avtalen før den dag denne avtale trer i kraft, krever tilpasning som følge av de nye avtalepartenes deltakelse, og den nødvendige tilpasning ikke er omhandlet i denne avtale, vil denne tilpasning bli behandlet etter framgangsmåten fastsatt i EØS-avtalen.

#### ARTIKKEL 4

1. Ordningene omhandlet i vedlegg B til denne avtale blir herved innlemmet i og gjort til en del av EØS-avtalen.
2. Eventuelle ordninger med relevans for EØS-avtalen omhandlet i tiltredelsesakten av 16. april 2003 som ikke er gjenspeilet i vedlegg B til denne avtale, vil bli behandlet etter framgangsmåten fastsatt i EØS-avtalen.

## ARTIKKEL 5

Enhver part i denne avtale kan bringe inn for EØS-komiteen ethvert spørsmål som gjelder tolking eller anvendelse av avtalen. EØS-komiteen skal undersøke spørsmålet med sikte på å finne en godtagbar løsning slik at EØS-avtalen fortsatt kan virke på tilfredsstillende måte.

## ARTIKKEL 6

1. Denne avtale skal ratifiseres eller godkjennes av de nåværende avtalepartene og de nye avtalepartene i samsvar med deres egne framgangsmåter. Ratifikasjons- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres i Rådssekretariatet for Den europeiske union.
2. Denne avtale skal tre i kraft samme dag som tiltredelsestraktaten, forutsatt at alle avtaleparter har deponert sine ratifikasjons- eller godkjenningssdokumenter før denne dagen, og at følgende tilknyttede avtaler trer i kraft samme dag:
  - a) Avtale mellom Kongeriket Norge og Det europeiske fellesskap om en norsk finansieringsordning for perioden 2004-2009,
  - b) Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Republikken Island som følge av Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union,

- c) Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Kongeriket Norge som følge av Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union,
- d) Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om visse landbruksvarer.

3. Dersom ikke alle de nye avtalepartene har deponert sine dokumenter om ratifikasjon eller godkjenning av avtalen i tide, skal denne avtale tre i kraft for de stater som har deponert sitt dokument. I dette tilfellet skal EØS-rådet umiddelbart avgjøre hvilke justeringer som må foretas i denne avtale, og eventuelt i EØS-avtalen.

#### ARTIKKEL 7

Denne avtale, som er utarbeidet i ett eksemplar på tsjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, gresk, ungarsk, islandsk, italiensk, latvisk, litauisk, maltesisk, norsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk og svensk, med samme gyldighet for hver av tekstene, skal deponeres i Rådssekretariatet for Den europeiske union, som skal sende bekreftede kopier til de øvrige avtaleparter regjeringer.